

1. Responsable du traitement des données / Data controller

Le traitement des données relève de la responsabilité de L'École La Découverte. Pour toute demande relative à la protection des données, vous pouvez nous écrire à l'adresse suivante : Avenue de Sécheron 11, CH-1202 Genève ou admin@decouverte.ch.

Data processing is the responsibility of École La Découverte. If you have any queries regarding data protection, please write to us at the following address Avenue de Sécheron 11, CH-1202 Geneva or admin@decouverte.ch.

2. Finalités du traitement des données / Purposes of data processing

Nous collectons, traitons et conservons vos données à caractère personnel dans la mesure où cela est nécessaire à la conclusion et à l'exécution du contrat et répond à nos directives internes, notamment aux fins suivantes :

- Délivrance de l'enseignement et gestion du fonctionnement de l'école
- Gestion des dossiers des élèves et des étudiants
- Fonctionnement des plateformes pédagogiques électroniques
- Communication auprès des autorités, des fédérations, des partenaires de formation, des entreprises accueillant des stagiaires, des organismes d'accréditation et de tiers (p. ex. employeurs)
- Actualisation de l'annuaire des anciens élèves et communication auprès de ces derniers
- Archivage des données personnelles (p. ex. diplômes)

Nous sommes en outre susceptibles de traiter vos données à caractère personnel notamment aux fins suivantes :

- Communication avec des tiers et traitement de leurs demandes (p. ex. candidatures, demandes de médias)
- Vérification et optimisation de la communication directe avec la clientèle, ainsi que collecte de données à caractère personnel auprès de sources accessibles au public à des fins de démarchage
- Publicité et marketing (y compris organisation d'événements), dans la mesure où vous ne vous êtes pas opposé à cette utilisation de vos données
- Exercice et application de droits, ainsi que défense en cas de différend juridique ou de procédure administrative
- Prévention et recherche de faits punissables et autres actes répréhensibles (p. ex. réalisation d'enquêtes internes, enquêtes disciplinaires, etc.)
- Garantie de notre fonctionnement, notamment sur le plan informatique, et de nos sites Internet, utilisation de services de messagerie comme les SMS, d'applications et d'autres plateformes, et développement de leur utilisation
- Utilisation automatique de cookies/dispositifs de tracking et autres technologies, dans le but de collecter et de conserver des données relatives aux plateformes pédagogiques

- Surveillance vidéo dans le but de garantir le droit de domicile et autres mesures destinées à assurer la sécurité des systèmes informatiques, des bâtiments et des installations ainsi que la protection de notre personnel, des tierces personnes et des valeurs en notre possession ou sous notre responsabilité (p. ex. contrôle des accès, listes de visiteurs, système de sécurité de réseau, outil d'analyse de messagerie, enregistrements téléphoniques)
- Achat et vente de domaines d'activité, de sociétés ou de parties de sociétés et autres transactions relevant du droit des sociétés qui donnent lieu à un transfert des données à caractère personnel ainsi qu'à des mesures de gestion d'entreprise et de respect des obligations légales et réglementaires.

Si vous avez consenti au traitement de vos données à caractère personnel à certaines fins (p. ex. pour la publication de photographies et de vidéos), nous traitons ces dernières dans le cadre et sur la base de ce consentement, dans la mesure où nous ne disposons d'aucun autre fondement juridique et où un fondement juridique est nécessaire. Tout consentement donné peut être retiré à tout moment, sans que les traitements et utilisations de données antérieurs n'en soient affectés.

We collect, process and store your personal data insofar as this is necessary for the conclusion and performance of the contract and in accordance with our internal guidelines, in particular for the following purposes:

- Providing education and managing the operation of the school
- Management of pupil and student files
- Operation of electronic teaching platforms
- Communication with authorities, federations, training partners, companies hosting trainees, accreditation bodies and third parties (e.g. employers)
- Updating and communicating with the alumni directory
- Archiving personal data (e.g. diplomas)

We may also process your personal data for the following purposes in particular:

- Communicating with third parties and processing their requests (e.g. applications, media requests)
- Verifying and optimising direct communication with customers, as well as collecting personal data from publicly available sources for canvassing purposes
- Advertising and marketing (including the organisation of events), insofar as you have not objected to this use of your data
- Exercise and enforcement of rights, as well as defence in the event of legal disputes or administrative proceedings
- Preventing and investigating criminal offences and other reprehensible acts (e.g. internal investigations, disciplinary investigations, etc.)
- Ensuring that we and our websites function properly, in particular with regard to IT, and using messaging services such as SMS, applications and other platforms, and developing their use
- Automatic use of cookies/tracking devices and other technologies to collect and store data relating to educational platforms

- Video surveillance to ensure the right of domicile and other measures to ensure the security of IT systems, buildings and facilities and the protection of our staff, third parties and assets in our possession or under our responsibility (e.g. access control, visitor lists, network security system, email analysis tool, telephone recordings)
- Purchase and sale of business areas, companies or parts of companies and other transactions under company law which give rise to a transfer of personal data as well as measures of corporate management and compliance with legal and regulatory obligations.

If you have consented to the processing of your personal data for certain purposes (e.g. for the publication of photographs and videos), we process your personal data in the context of and on the basis of that consent, insofar as we have no other legal basis and a legal basis is necessary. Any consent given may be withdrawn at any time, without affecting any previous processing or use of data.

3. Transfert et communication de données à l'étranger / Transfer and communication of data abroad

Dans le cadre de nos activités commerciales et des finalités visées au point 2, nous communiquons également des données à des tiers. Les destinataires sont notamment :

- Des personnes réclamant des coordonnées personnelles pour l'organisation d'événements d'anciens élèves, dans la mesure où vous ne vous êtes pas opposé à la communication de vos données
- Nos prestataires de services, notamment ceux en lien avec le traitement des commandes (p. ex. fournisseur de services informatiques, solution ERP dans le domaine de l'administration et de la gestion scolaire)
- Des commerçants, fournisseurs, sous-traitants et autres partenaires commerciaux
- D'autres clients dans le cadre scolaire
- Les autorités, services officiels ou tribunaux suisses ou étrangers, p. ex. pour faire valoir et recouvrer des créances
- Les médias
- Le public, notamment les visiteurs de nos sites Internet et de nos réseaux sociaux
- La concurrence, les organisations de la branche, les associations, divers organismes et autres instances
- Les acquéreurs potentiels ou actuels de domaines d'activité, de sociétés ou de parties de sociétés
- Les autres parties dans le cadre de procédures juridiques éventuelles ou en cours

Si un destinataire se trouve dans un pays où la loi en matière de protection des données est insuffisante, il s'engage contractuellement à respecter les règles applicables en la matière. Une exception peut s'appliquer aux procédures juridiques à l'étranger, mais aussi dans des cas où l'intérêt public est prépondérant ou si l'exécution d'un contrat exige que vos données soient communiquées, que vous avez donné votre consentement

ou qu'il s'agit de données que vous avez rendues publiquement accessibles et dont vous n'avez pas refusé le traitement.

In the course of our business activities and for the purposes set out in point 2, we also pass on data to third parties. The recipients of this data include:

- Persons requesting personal details for the organisation of alumni events, insofar as you have not objected to the communication of your data
- Our service providers, in particular those involved in order processing (e.g. IT service provider, ERP solution for school administration and management)
- Traders, suppliers, subcontractors and other business partners
- Other school customers
- Swiss or foreign authorities, official departments or courts, e.g. to enforce and recover debts
- the media
- The public, in particular visitors to our websites and social networks
- Competitors, industry organisations, associations, various bodies and other authorities
- Potential or actual purchasers of business areas, companies or parts of companies
- Other parties in the context of potential or ongoing legal proceedings

If a recipient is located in a country where data protection legislation is inadequate, it undertakes contractually to comply with the applicable rules. An exception may apply to legal proceedings abroad, but also in cases where there is an overriding public interest or if the performance of a contract requires your data to be communicated, you have given your consent or the data is publicly accessible and you have not refused its processing.

4. Durée de conservation des données à caractère personnel / Duration of storage of personal data

Nous traitons et conservons vos données à caractère personnel tant que cela est nécessaire à l'exécution de nos obligations contractuelles (tant au stade de l'établissement que de l'exécution et de la résiliation du contrat) et légales (p. ex. obligations légales de conservation et de documentation), au respect de nos directives internes ou à la réalisation des objectifs nécessitant le traitement des données.

Dans ce contexte, il est possible que les données à caractère personnel soient conservées aussi longtemps que des tiers peuvent faire valoir des droits vis-à-vis de notre entreprise et dans la mesure où nous y sommes par ailleurs légalement contraints ou si nos intérêts commerciaux légitimes l'exigent (p. ex. à des fins de preuve et de documentation). Dès que vos données à caractère personnel ne sont plus nécessaires aux fins mentionnées ci-dessus, elles sont en principe et dans la mesure du possible effacées ou anonymisées.

We process and store your personal data for as long as this is necessary for the fulfilment of our contractual obligations (both at the stage of establishing, fulfilling and terminating the contract) and legal obligations (e.g. legal retention and documentation obligations), to comply with our internal guidelines or to achieve the purposes for which the data must be processed.

In this context, personal data may be retained for as long as third parties have a claim against our company and to the extent that we are otherwise legally obliged to do so or if our legitimate business interests so require (e.g. for evidential and documentation purposes). As soon as your personal data is no longer required for the above-mentioned purposes, it will be deleted or made anonymous as far as possible.

5. Sécurité des données / Data security

Nous adoptons des dispositions de sécurité techniques et organisationnelles appropriées pour protéger vos données de tout accès non autorisé ou utilisation abusive.

We adopt appropriate technical and organisational security measures to protect your data from unauthorised access or misuse.

6. Obligation de mise à disposition des données à caractère personnel / Obligation to make personal data available

Afin que nous puissions établir et exécuter un contrat avec vous (ou la personne qui vous représente), vous devez nous communiquer les données à caractère personnel nécessaires et nous autoriser à traiter certaines de ces données particulièrement sensibles (dans le cadre d'une déclaration de consentement séparée). Tout consentement au traitement des données qui nous est accordé peut en principe être retiré à tout moment. Cependant, en cas de retrait d'un consentement essentiel à l'exécution du contrat, celle-ci ne pourra être poursuivie. Dans ce cas de figure, nous nous réservons le droit de mettre fin au dit contrat (cf. également point 8 ci-dessous).

In order for us to establish and perform a contract with you (or the person representing you), you must provide us with the necessary personal data and authorise us to process some of this particularly sensitive data (in a separate declaration of consent). Any consent to data processing given to us may in principle be withdrawn at any time. However, if consent essential to the performance of the contract is withdrawn, the contract cannot be continued. In this case, we reserve the right to terminate the contract (see also point 8 below).

7. Profilage et prise de décision automatisée / Profiling and automated decision-making

Nous ne recourons en principe à aucune prise de décision entièrement automatisée pour l'établissement et l'exécution de la relation commerciale ou tout autre aspect (comme le dispose l'art. 22 du RGPD). Si nous avons recours à de tels dispositifs dans certains cas isolés, nous vous en avertissons spécifiquement, dans la mesure où la loi l'exige, et vous informons des droits correspondants.

In principle, we do not use any fully automated decision-making for the establishment and performance of the business relationship or any other aspect (as provided for in Art. 22 of the GDPR). If we use such devices in certain isolated cases, we will specifically inform you of this, insofar as required by law, and inform you of the corresponding rights.

8. Droits des personnes concernées / Rights of the persons concerned

Vous disposez des droits suivants :

- Accès, rectification, effacement
- Limitation du traitement des données
- Opposition au traitement des données par nos soins, notamment à des fins de marketing direct et d'autres intérêts légitimes au traitement
- Transmission de certaines données à caractère personnel dans le but de les remettre à une instance tierce (« portabilité des données »)

Veillez cependant noter que nous nous réservons le droit de faire valoir pour notre part les limitations prévues par la loi, notamment lorsque nous sommes tenus de conserver ou de traiter des données, lorsqu'il existe pour nous un intérêt prépondérant au dit traitement (dans la mesure où nous sommes autorisés à invoquer ce motif) ou lorsque nous avons besoin de ces données pour faire valoir nos droits.

Veillez par ailleurs noter que l'exercice de ces droits est susceptible d'entrer en conflit avec certaines dispositions contractuelles et, partant, d'engendrer des conséquences telles que la résiliation anticipée du contrat ou des coûts supplémentaires. Le cas échéant, nous vous en informerons préalablement en l'absence de disposition contractuelle existante.

Pour exercer ces droits, vous devez justifier de votre identité. Si vous souhaitez faire valoir vos droits, vous pouvez nous écrire à l'adresse indiquée au point 1.

Toute personne concernée peut également faire valoir ses droits en justice ou déposer une plainte auprès des autorités compétentes en matière de protection des données. L'autorité compétente en matière de protection des données en Suisse est le Préposé fédéral à la protection des données et à la transparence (www.edoeb.admin.ch).

You have the following rights:

- Access, rectification, deletion
- Restriction of data processing
- Objection to the processing of data by us, in particular for direct marketing purposes and other legitimate processing interests
- Transmission of certain personal data to a third party ("data portability").

Please note, however, that we reserve the right to invoke the restrictions provided for by law, in particular where we are obliged to retain or process data, where we have an overriding interest in such processing (insofar as we are authorised to invoke this ground) or where we need such data to assert our rights.

Please also note that the exercise of these rights may conflict with certain contractual provisions and therefore give rise to consequences such as early termination of the contract or additional costs. In the absence of an existing contractual provision, we will inform you of this in advance.

To exercise these rights, you must prove your identity. If you wish to assert your rights, you can write to us at the address given in point 1.

Any data subject may also take legal action or lodge a complaint with the competent data protection authorities. The competent data protection authority in Switzerland is the Federal Data Protection and Information Commissioner (www.edoeb.admin.ch).

9. Entrée en vigueur / Entry into force

La présente politique de confidentialité entre en vigueur à compter du 15 novembre 2023.

This privacy policy comes into force on 15 November 2023.